

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СТРУКТУРЫ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА И ТРЕБОВАНИЯ К ОБУЧЕНИЮ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ

НАДЬНЭ САБО КЛАРА

1. Требования к учебному материалу в обучении русскому языку студентов-нефилологов:

Теория обучения в настоящее время не располагает такими адекватными критериями усвоения данного иностранного языка на отдельных этапах процесса обучения, которые могли бы лечь в основу теоретической модели учебника. Поэтому единственной объективной — но одновременно и субъективной — оценкой учебника сегодня является экспериментальное обучение по этому учебнику.

Оценивая надёжность учебников вообще, и учебников, используемых в обучении русскому языку студентов-нефилологов, мы пытались определить некоторые объективные показатели, прежде всего в области лексики. Анализ лексики наших учебников был сделан нами на базе практической преподавательской работы.

Анализ учебника принято начинать с установления его целей, так как они в большой мере определяют и внешние, видимые факторы учебника — содержание и структуру, — и дают внутреннюю характеристику учебника, определяющую и результативность учебного процесса, и сам метод обучения.

Основой выбора соответствующего учебного материала для учебников-пособий является определение цели обучения. Задачей обучения русскому языку студентов-нефилологов в пединститутах в течение четырёхсеместровой подготовки является усвоение техники и приобретение навыков перевода данной специальной литературы.

Начиная с 1982 года у нас увеличилось количество занятий и одновременно повысились требования к знанию русского языка. В рамках наших учебных занятий мы занимаемся и разговорной речью, и таким образом лексика разговорной речи получила большее значение в нашей учебной практике.

Перевод научных текстов требует специальных знаний и навыков, поэтому наш учебный материал должен включить в себя следующие разделы:

- 1) лексика
- 2) грамматика
- 3) техника перевода, и связанные с ней явления родного языка.

В нашей практической работе возникают вопросы: какая связь существует между пособиями-учебниками и требованиями к переводу научных текстов какова структура учебного материала, какой характер имеет лексика наших теперешних учебников; служат ли эти факторы осуществлению цели обучения.

1. 1. Лексика:

С точки зрения лексики в выборе учебного материала осуществляются и количественные, и качественные аспекты. В количественном отношении и

большое и малое число текстов может вызывать незаинтересованность студентов.

При подборе материала преподавателям необходимо найти оптимальный объём текстов, и в то же время уделять внимание сохранению возможности выбора. Выбор — это уже качественная характеристика лексики. В качественном отношении при выборе учебного материала преподаватель должен иметь в виду коммуникативность и актуальность текстов с одной стороны, языковой уровень и интерес студентов, с другой.

1. 2. Грамматика:

При выборе грамматического материала мы должны опираться на два фактора: во-первых фактор непрерывности, т. е. использовать грамматический материал средней, даже начальной школы, во-вторых фактор концентрации грамматического материала, т. е. сосредоточить на важнейшие для перевода части грамматики.

1. 3. Техника перевода и роль родного языка:

На основе хорошо усвоенного лексического и грамматического материала отдельные навыки в области техники перевода формируются в результате многосторонних упражнений.

Для подчёркивания роли родного языка в учебной работе применяется и сопоставительный метод изучения языков, хотя не исключительно.

2. Лексический состав учебного материала, отражающийся в наших пособиях-учебниках.

Требования к учебному материалу должны отражаться и в структуре, и в разных пособиях-учебниках, используемых в процессе обучения.

Чтобы определить важнейшие требования к учебному материалу с точки зрения лексики, нами был проанализирован лексический состав наших теперешних учебников с количественной точки зрения. На основании этого анализа мы стремились получить более или менее объективное суждение о наших пособиях-учебниках, используемых в обучении русскому языку студентов-нефилологов.

Используя опыты преподавательской работы, мы произвели статистические расчёты.

Цель наших статистических расчётов заключалась в установлении частотности лексической базы, состоящей из 278 слов в учебном материале первого и второго курса.

В рамках наших исследований мы рассмотрели лексический состав наших учебных текстов, используемых на первом и на втором курсах, которые взяты из области общественных наук, языкознания литературы, истории и народного образования.

По мнению советских специалистов, для пассивного усвоения данной лексической единицы в среднем необходимо 5 повторений, а для активного усвоения больше 10 повторений.

«В качестве критериев контроля за уровнем усвоения используется принцип абсолютной и относительной частотности новых лексических единиц ... Эти критерии опираются на эмпирические величины: учебник считается надёжным, если обеспечивает повторяемость лексико-грамматического материала для пассивных видов речевой деятельности более 5 раз, а для активных видов — более 10 раз.»¹

По мнению некоторых венгерских специалистов в венгерской аудитории для осуществления той же цели нужно 14—17 повторений.²

Результаты наших статистических расчётов не оказались положительными. Мы не нашли ни одного слова или словосочетания в наших учебных текстах, которое повторялось бы больше, чем в 15 раз. «Рекордными» словами в этом отношении были слова: современный (6 повторений), и общественный (10 повторений).

Определённая часть рассмотренной нами лексической базы (84%, 71%, 83% в отдельных учебниках) совсем не повторялась при разработке специальной литературы второго курса.

Наши опыты подтверждают, что переработав 5—6 текстов по семестрам, наши студенты не могут усвоить необходимых для перевода навыков.

Поэтому несколько лет тому назад мы ввели, и по нашему мнению, успешно применяли в учебной работе систему самостоятельно перерабатываемых так называемых домашних текстов. Таким образом нами осуществляется двойная цель: с одной стороны наши студенты упражняются в технике перевода, более успешно усвоят нужную им специальную лексику, а с другой стороны они познакомятся с разными современными изданиями данной отрасли советской науки, техники и культуры.

Наши студенты с удовольствием работают над текстами из следующих советских журналов и книг: «Культура и жизнь», «Искусство», «Русский язык за рубежом», «Советский Союз», «Страницы истории», «Краткая история СССР».

Нами были проанализированы и домашние тексты студентов с точки зрения лексики. Для этого анализа мы использовали тексты, взятые из области общественных наук, в объёме 2589 предложений.

Рассматривая лексический состав самостоятельных домашних текстов мы пришли к выводу, что только приблизительно 4 процента нашей лексической базы, состоящей из 278 слов, повторялось больше, чем в 15 раз. Таким образом в лексическом составе наших учебных текстов ряд «лишних» слов, и словосочетаний, которые ни активно, ни пассивно не усвоятся нашими студентами. Преподаватели иностранных языков должны за минимум времени дать максимум коммуникативных средств, что и предполагает исключение или ограничение ненужных лексических единиц.

Принимая во внимание этот фактор обучения наиболее нужным, частым и коммуникативным словам в процессе обучения, и для того, чтобы получить более полную картину о лексическом составе нашего учебного материала, нашу лексическую базу сопоставили и с лексическим минимумом разговорной речи, на основе лексического минимума-словаря, авторами которого являются Иштван Кошараш и Иштваннэ Феньвеш.³

Этот минимум содержит 2500 заглавных, более употребительных слов. 50 процентов рассматриваемой нами лексической базы было только найдено в этом основном лексическом минимуме. (139 слов.)

3. Задачи преподавателей русского языка, связанные с выбором лексического материала.

Таким образом проанализировав наш учебный материал с точки зрения лексики, мы попробовали отметить наши важнейшие задачи чтобы улучшить эффективность учебной работы над лексикой.

3. 1. Мы считаем нужным *рационализировать лексический состав* нашего учебного материала. Первым этапом к рационализации было изменение структуры всего учебного материала. Некоторые наши темы, взятые на начальном этапе обучения языку специальной литературы, встроятся в систему разговор-

ных занятий. Таким образом усвоенные в средней, или уже в начальной школе нашими студентами слова и словосочетания всё больше и больше закрепляются, их значение уточняется.

Вместо наших прежних текстов, имеющих разветвляющую лексику, предлагается нами *концентрация лекции*: это значит, что студенты, уже на первом курсе, хотя во втором семестре, работают со специальными текстами данной отрасли науки. Нами предлагаются короткие, более лёгкие с точки зрения грамматики и лексики тексты. На втором курсе эти тексты несколько усложняются, пополняются.

Часть специалистов и преподавателей считают, что в преподавании языка специальности в высших учебных заведениях нефилологического профиля необходимо определённая степень адаптации специальных текстов как по причинам «экономическим», так и по причинам методическим.

Адаптированный текст — по определению Я. Ворачека — «это такой учебный материал, в котором содержится необходимое количество терминологических единиц и типичных грамматических явлений и который предназначен определённой группе людей для овладения ... идеальной была бы адаптация постепенная, т. е. адаптация, нисходящая к текстам оригинальным, которые служили бы пособием на высших этапах обучения языку.»⁴

Таким образом, применением метода концентрации и повторения лексики отдельные лексические единицы довольно много раз повторяются в разных подтекстах, в разных коммуникативных ситуациях, и многосторонним упражнением активно усваются.

При выборе учебных текстов по специальности можно иметь в виду те параметры, которые издавна пропагандируются в советской методике:

«Текст пригоден для учебника, если он содержит

а) новую актуальную информацию
б) явную, или скрытую проблему, допускающую обсуждение, или размышление,

в) адаптивен, т. е. с небольшими изменениями применим в речи учащегося, или похож на те, которые он может встретить в реальной жизни.»⁵

При организации учебного процесса большую роль приходит на обучение, *на практику, и на укрепление лексического материала.*

Презентация учебного — лексического и грамматического материала в учебниках должна занимать 1/4 его объёма а остальные 3/4 урока отводятся тренировке и контролю.⁶ В связи с упражнениями нужно отметить, что психолингвистические исследования наших дней в области речевой деятельности оказали влияние на развитие теории упражнений. Методическая организация речевого материала в упражнениях должна имитировать основные процессы языковой коммуникации, операции и речевые действия.

3. 2. Как наш опыт подтверждает, движущим стимулом для наших студентов является совпадение профессиональной направленности и учебного материала. Наши студенты требовательны к учебному материалу, предпочитают *коммуникативность* и *актуальность* текстов. Им преподаватели могут дать большую свободу в выборе учебных, интересующих их текстов.

Общепризнанная цель учебников, используемых в обучении иностранным языкам, в настоящее время формулируется через коммуникативность: иностранный язык, в нашем случае русский язык используется для получения и передачи экстралингвистической информации. Коммуникативный характер учебников — качественная сторона лексики — не всегда осуществляется в

теперешних учебниках. Как Б. В. Беляев отмечал, в учебниках «слишком много языкового материала, а также языковых упражнений, и слишком мало речевого материала, и речевых (точнее коммуникативных) упражнений.»⁷

По мнению Аругюнова и Трушиной, соотношение коммуникативных и некоммуникативных заданий в уроке рекомендуется в пропорции 2:1, но ими добавляется, что эта пропорция может колебаться в зависимости от целей учебника.

По нашему мнению в области развития коммуникативности перед нами ещё много задач. В наших учебниках мало коммуникативных упражнений. Нет тесной связи между отдельными областями обучения языку. Нельзя сначала учить морфологии, затем правилам синтаксиса, анализа и синтеза предложений, и в конце концов коммуникации с помощью этих предложений.

Основное методическое правило — эта непрерывная связь лексики, грамматики и коммуникации. Нельзя обучать коммуникации, минуя систему языка, нельзя обучать лексике и грамматике минуя коммуникацию.

Для более эффективного осуществления принципа коммуникативности наряду с использованием учебников необходимо вовлечь в круг учебных текстов и дополнительный материал. Нами для этого применяются и в дальнейшем должны применяться современные издания советской печати.

Никакой иностранной язык нельзя изучать в отрыве от культуры страны изучаемого языка.

3. 3. Таким образом в наши дни кроме единого учебника для всего профиля возникла необходимость в создании пособий по узкой специальности учащихся, а также набор пособий, индивидуализирующих обучение.

Путь дальнейшего развития — по нашему мнению — это создание учебных комплексов, состоящих не только из учебников, а ряда учебных — пособий. Такой учебный процесс может быть более успешным. Учебный комплекс состоит из ряда учебников, (отдельно для учащихся и для преподавателей), хрестоматий, сборников упражнений, разговорников, грамматических таблиц, из словарей минимумов по специальности, из тематических словарей, и словарей сочетаемости слов.

Концепция создания «учебных комплексов» получила подтверждение и в работах методистов разных социалистических стран. Об этом свидетельствует статья чехословацкого автора, Я. Зимовой.

«Реальные условия обучения языку в вузе ... заставляют нас создавать учебники, направленные на достижение комплексной цели обучения, на формирование навыков и развитие умений необходимых для рецептивных и продуктивных видов речевой деятельности. Понятно, что эти учебники не могут претендовать на универсальность, на овладение всеми видами речевой деятельности в полном совершенстве и являются своего рода введением, имеют инструктивный характер. В целях дальнейшего развития рецептивных и продуктивных умений в порядке самостоятельной, индивидуальной работы студентов целесообразно создавать специальные дополнительные пособия.»⁹

В качестве начального этапа составления материала к «учебному комплексу», нами были созданы словари-минимумы и хрестоматии для студентов, изучающих историю, языкознание, литературу и народное образование.

В дальнейшем мы должны ещё больше расширить круг учебных пособий, используемых в обучении русскому языку студентов нефилологического профиля.

Для успешного осуществления цели обучения иностранным языком необходимо опираться на строго продуманный по своей структуре, лексике и грам-

матике учебный материал, на объединяющие широкий круг аспектов обучения комплексы учебных пособий, которые являются одновременно органической частью профессиональной подготовки будущих преподавателей-предметников, и важным средством воспитания.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. А. Р. Арутюнов—Л. Б. Трушина: Учебник русского языка для иностранцев: основные требования и характеристики. Москва, «Русский язык», 1982. стр. 38.
2. Dr. Major Ferencné: Az idegennyelvi szakszöveg megértésének módszertani kérdései. OMDK, Bp. 1980. 25. o.
3. Kosaras — Fenyvesiné: Orosz nyelvi értelmező kisszótár. Tankönyvkiadó, Bp. 1978.
4. Я. Ворачек: К вопросу о так называемых оригинальных текстах (для преподавания русского языка студентам высших учебных заведений нефилологического профиля). Материалы У Конгресса МАПРЯЛ, Прага, 1982. стр. 96.
5. Б. В. Беляев: Новое в психологии обучения иностранным языкам. Москва, 1969. стр. 146.
6. А. Р. Арутюнов—Л. Б. Трушина: Учебник русского языка для иностранцев: основные требования и характеристики. Москва, «Русский язык», 1982. стр. 36.
7. Б. В. Беляев: Новое в психологии обучения иностранным языкам. Москва, 1969. стр. 146.
8. А. Р. Арутюнов—Л. Б. Трушина: Учебник русского языка для иностранцев: основные требования и характеристики. Москва, «Русский язык», 1982. стр. 35.
9. Я. Зимова: Проблематика концепции учебников русского языка для студентов нефилологических вузов. Материалы У Конгресса МАПРЯЛ, Прага, 1982. стр. 179.

БИБЛИОГРАФИЯ:

- Беляев, Б. В.: Новое в психологии обучения иностранным языкам. В книге: Психологические и психолингвистические проблемы владения языком. Москва, 1969.
- Митрофанова, О. Д.: Особенности подачи грамматического материала и работа над текстом по специальности на продвинутом этапе обучения. Москва, 1969.
- Лексические минимумы русского языка. Под ред. П. Н. Денисова. Издательство Московского Университета, 1972.
- Леонова, Э. М.: Типовой текст, как приём обучения русскому языку с учётом специальности. Москва, 1974.
- Метс, Н. А.: О единице обучения при формировании навыков монологического высказывания на материале научного стиля речи. «Русский язык за рубежом», 1974.
- Васильева, А. Н.: Курс лекций по стилистике русского языка. Научный стиль речи. Изд. «Русский язык», Москва, 1976.
- Кузнецова, И. В.: О смысловых единицах в текстах по специальности. В книге «Вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного.» Изд. Московского Университета, Москва, 1979.
- Митрофанова, О. Д.: Учебный принцип активной коммуникативности на продвинутом этапе обучения студентов-нефилологов. «Русский язык за рубежом», 1979/1.
- Мустайоки, А.: О минимизации языка в учебных целях. «Русский язык за рубежом», 1980/5.
- Лизунов, В. С.: Вопросы теории и практики перевода. «Русский язык за рубежом», 1981/6.
- Арутюнов, А. Р.—Трушина, Л. Б.: Учебник русского языка для иностранцев: основные требования и характеристики. В книге: «Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы.» Москва, «Русский язык», 1982.
- Ворачек, Я.: К вопросу о так называемых оригинальных текстах (для преподавания студентам высших учебных заведений нефилологического профиля.) Материалы У Конгресса МАПРЯЛ, Прага, 1982.
- Зимова, Я.: Прелематика концепции учебников русского языка для студентов нефилологических вузов. Материалы У Конгресса МАПРЯЛ, Прага, 1982.
- Dr. BANÓ ISTVÁN: A szókincs tanítása. Általános metodika. Bp. Tankönyvkiadó, 1972.

DR. HEGEDÜS JÓZSEF: Szakszöveg és szóbeliség. A szaknyelvoktatás elvi és gyakorlati kérdéseiről. TIT Központ Bp., 1972.

ROSTA SÁNDOR: Az orosz nyelvtanítás elmélete és gyakorlata. Tankönyvkiadó, Bp., 1975.

KOSARAS—FENYVESINÉ: Orosz nyelvi értelmező kasszótár. Tankönyvkiadó, Bp., 1978.

DR. HÁRY LÁSZLÓ: Orosz nyelv. Egységes jegyzet. Tankönyvkiadó, Bp., 1979.

DR. ERDEI MIHÁLY—BARÓTINÉ DR. GAÁL MÁRTA: Orosz—magyar szakszótár és szöveggyűjtemény népművelés, és könyvtár szakos hallgatók számára. Egységes jegyzet. Tankönyvkiadó Bp. 1980.

KALÓ FERENC—T. NÁDASI MAGDOLNA: Orosz nyelvi jegyzet történelem szakos hallgatók számára. Egységes jegyzet. Tankönyvkiadó, Bp., 1980.

DR. MAJOR FERENCNÉ: Az idegen nyelvi szakszöveg megértésének módszertani kérdései. Országos Műszaki Könyvtár és Dokumentációs Központ, Bp., 1980.

ZAHEMSZKY LÁSZLÓ: Orosz nyelvi jegyzet nyelv és irodalom szakos hallgatók számára. Egységes jegyzet. Tankönyvkiadó, Bp., 1980.

DR. HADAS FERENC—H. JUHÁSZ ÉVA: Az általános iskolai teljesítményszint komplex mérése orosz nyelvből. Idegen nyelvek tanítása, 1981/5.

Művelődési Miniszter 104/1981 MM. számú utasítása. Művelődési Közlöny, 1981. II. 20.

NAGYNÉ SZABÓ KLÁRA—SÓVÁGÓ MÁRIA: Társadalomtudományi szakszövegek szókincsvizsgálata a lektorátusi orosz nyelvoktatás gyakorlatában. Pályamunka. Szeged, 1982. Kézirat.

AKTUÁLIS PROBLÉMÁK A NEM OROSZ SZAKOS HALLGATÓK NYELVOKTATÁSÁBAN: A TANANYAG SZERKEZETE ÉS A NYELVOKTATÁS KÖVETELMÉNYEI

NAGYNÉ SZABÓ KLÁRA

Kiindulásul a cikk áttekinti a nem orosz szakos hallgatók nyelvoktatásának jelenlegi célkitűzéseit, követelményrendszerét, valamint ezek vetületét a nyelvoktatás gyakorlatában. Ezután a nyelvoktatás követelményrendszere s az oktatott tananyag összefüggéseit vizsgálja, s elemzi a lektorátusi nyelvoktatás gyakorlatában felhasznált társadalomtudományi szakszövegjegyzetek struktúráját, lexikájának egyes mennyiségi és minőségi aspektusait.

A cikk befejező részében a lexikai anyag kiválasztásának, a tananyagba való beépítésének főbb kritériumait határozza meg az oktatás gyakorlata szempontjából, a szakszövegek aktualitását és kommunikativitását, az oktató-nevelő munkában való sokoldalú felhasználhatóságát hangsúlyozva.

AKTUELLE PROBLEME IM SPRACHUNTERRICHT DER NICHT RUSSISCHSTUDENTEN: STRUKTUR DES LEHRSTOFFES UND ANFORDERUNGEN DES SPRACHUNTERRICHTS

KLÁRA NAGY—SZABÓ

Zunächst gibt die Autorin einen Überblick über die gegenwärtigen Zielsetzungen im Sprachunterricht der nicht Russischstudenten, das Anforderungssystem sowie deren Projektion in der Übung des Sprachunterrichts. Dann werden das Anforderungssystem und die Zusammenhänge des unterrichteten Lehrstoffes untersucht, sowie Struktur der im Sprachunterricht des Lektorats verwendeten gesellschaftswissenschaftlichen Fachtexthefte, die einzelnen quantitativen und qualitativen Aspekte deren Wortschatzes analysiert.

Zum Schluss werden die Hauptkriterien der Auswahl des Wortschatzes, des Einbaus in den Lehrstoff vom Standpunkt der Übung des Unterrichts bestimmt, betonend die Aktualität und Kommunikativität der Fachtexte, deren mehrseitige Verwendbarkeit in der Unterrichts- und Erziehungsarbeit.